

Making Funeral Arrangements Independently After an American Dies in Thailand ขั้นตอนปฏิบัติเมื่อชาวอเมริกันเสียชีวิตนอกโรงพยาบาล

1. If the American passes away in the hospital, the hospital will hold the decedent's remains until they receive an authorization letter from U.S. Embassy Bangkok's American Citizen Services (ACS). If the American passes away outside of the hospital, please call the police station to file a report. ถ้าบุคคลสัญชาติอเมริกันเสียชีวิตในโรงพยาบาล โรงพยาบาลจะเก็บรักษาศพไว้จนกว่าจะได้รับจดหมายจากสถานทูตอเมริกาเพื่อให้ญาติไปรับศพ ถ้าบุคคลสัญชาติอเมริกันเสียชีวิตนอกโรงพยาบาล กรุณาติดต่อเจ้าหน้าที่ตำรวจในพื้นที่เพื่อทำบันทึกประจำวัน

2. Contact U.S. Embassy Bangkok's American Citizen Services (ACS) Unit (tel: 02-205-4049) to notify us of the death. ACS will identify next-of-kin and, per the instructions of the next-of-kin, provide an authorization letter that will facilitate the release of the decedent's remains. The authorization letter should be collected from the ACS Unit. ติดต่อฝ่ายบริการสัญชาติอเมริกัน สถานทูตอเมริกาที่เบอร์ 02-205-4049 เพื่อแจ้งการเสียชีวิตและให้ข้อมูลเบื้องต้น หลังจากสถานทูตระบุทายาทที่แท้จริงของผู้เสียชีวิตได้แล้ว สถานทูตจะออกจดหมายให้ดำเนินการกับศพผู้เสียชีวิตตามคำแนะนำของทายาท

3. The authorization letter will contain a list of several documents that will need to be collected from various Thai government offices before the decedent's remains will be released by Thai authorities. At the police station, collect the police log/report; the deceased's passport; and personal effects (if any). At the institution holding the body (e.g., Forensic Institute, hospital or morgue), you will need to collect a document that specifies the cause of death; this will ultimately be submitted to Thai civil authorities, as it will become the basis for the Thai death certificate. จดหมายมอบอำนาจจากสถานทูตอเมริกาจะระบุเอกสารและสิ่งอื่นๆที่จำเป็นต้องขอรับจากหน่วยงานต่างๆของไทยเพื่อใช้ในการรับศพ เช่น บันทึกประจำวัน; หนังสือเดินทาง; ทรัพย์สินส่วนตัวบางส่วนรับได้จากสถานีตำรวจที่รับผิดชอบ ส่วนใบแจ้งสาเหตุการตายรับได้ที่สถาบันนิติเวช

4. At this point, inquire whether the institution holding the body (e.g., Forensic Institute, hospital or morgue) will agree to release the remains. If the institution holding the body is amenable, collect the remains and then visit the Local Registration Office—i.e., of the locality in which the death took place—to apply for the Thai death certificate. If the institution holding the body first requires the death certificate before it will release the remains, proceed to the Local Registration Office; procure the Thai death certificate; and then submit the death certificate to the institution holding the body in order to secure the release of the remains. More likely than not, the institution holding the body will require the death certificate before it will agree to release the remains. สอบถามกับสถาบันนิติเวชว่าจะอนุญาตให้นำศพออกได้หรือไม่ถ้ายังไม่มียุติบัตร อาจใช้แค่จดหมายมอบอำนาจจากสถานทูต ถ้าสถาบันนิติเวชอนุญาตให้นำศพออกไปดำเนินการตามประเพณีได้สามารถไปทำใบมรณบัตรไทยหลังจากที่นำศพออกไปดำเนินการตามประเพณีแล้ว ถ้าสถาบันนิติเวชไม่อนุญาตให้นำศพออก ต้องไปทำใบมรณบัตรไทยที่อำเภอที่ผู้ตายเสียชีวิตก่อนแล้วเอามายื่นที่สถาบันนิติเวชเพื่อนำศพออก สถาบันนิติเวชจะพิจารณาเป็นกรณีไป แต่โดยทั่วไปแล้วสถาบันนิติเวชจะขอใบมรณบัตรไทยก่อนจะอนุญาตให้นำศพออกได้

Documents usually needed to procure the Thai death certificate from the Local Registration Office include: the police log/report, which you will have procured from the police station; documentation specifying the cause of death, which you will have received from the institution holding the body; and the authorization letter, which you will have received from the U.S. Embassy. Please note that Thai temples require the local Thai death certificate in order to cremate a body. เอกสารที่ใช้ทำใบมรณบัตรไทยมี 3 อย่างคือ บันทึกประจำวันจากเจ้าหน้าที่ตำรวจซึ่งรับได้จากสถานีตำรวจที่รับผิดชอบ ใบแจ้งสาเหตุการตายจากสถาบันนิติเวชที่ศพอยู่และจดหมายมอบอำนาจจากสถานทูต ตามปกติแล้ววัดที่เผาศพจะขอใบมรณบัตรก่อนทำการเผาศพ

5. ACS will prepare a Report of Death of an American Citizen Abroad, which is based, in part, on the Thai death certificate. To expedite processing of the Report of Death of an American Citizen Abroad, please fax us—as soon as possible—copies of: the Thai death certificate; the English translation of the Thai death certificate; the deceased's passport; the marriage certificate (if applicable); and the decedent's last will (if applicable). Our fax number is 02-205-4103. ฝ่ายบริการสัญชาติอเมริกันจะจัดเตรียมใบมรณบัตรอเมริกันโดยใช้ข้อมูลจากใบมรณบัตรไทย ก่อนเข้ามารับใบมรณบัตรอเมริกัน กรุณาแฟกซ์เอกสารข้างล่างมาที่ฝ่ายบริการสัญชาติอเมริกัน สถานทูตอเมริกา เบอร์แฟกซ์: 02 205-4103 เอกสารที่ต้องแฟกซ์มาคือ ใบมรณบัตรไทย ค่าแปลใบมรณบัตรไทยที่เป็นภาษาอังกฤษ พาสปอร์ตของผู้เสียชีวิต ทะเบียนสมรส (ถ้ามี) พินัยกรรม (ถ้ามี)

6. Contact ACS to arrange for pick-up of the Report of Death of an American Citizen Abroad. When you come to the Embassy for pick-up, you will need to present the following original documents: the Thai death certificate; the English translation of the Thai death certificate; the deceased's passport; marriage certificate (if applicable); and the decedent's last will (if applicable). ติดต่อฝ่ายบริการสัญชาติอเมริกัน สถานทูตอเมริกาเพื่อนำรับใบมรณบัตรอเมริกันหลังจากที่แฟกซ์เอกสารข้างบนมาแล้ว เอกสารที่ต้องนำมาที่สถานทูตอเมริกาในวันที่มารับใบมรณบัตรอเมริกันคือ ใบมรณบัตรไทยตัวจริง ค่าแปลใบมรณบัตรไทยที่เป็นภาษาอังกฤษ พาสปอร์ตตัวจริงของผู้เสียชีวิต ทะเบียนสมรสตัวจริง (ถ้ามี) พินัยกรรมตัวจริง (ถ้ามี).